



## CHAPITRE 104

Loi modifiant la charte de la ville de Greenfield Park

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Greenfield Park a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il importe, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, loi 1 George V (2e session) chapitre 68, soit modifiée et;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1911, c. 68, a. 5, remp.

**1.** L'article 5 de la loi 1 George V, (2e session), chapitre 68, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Dispositions applicables.

**"5.** La corporation municipale sera régie par la Loi des cités et villes, à l'exception des articles et des cas auxquels il est spécialement dérogé par la présente loi ou des dispositions incompatibles qui s'y trouvent et avec les amendements et les pouvoirs spéciaux et additionnels y insérés."

1911, c. 68, a. 6, remp.

**2.** L'article 6 de la loi 1 George V, (2e session), chapitre 68, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Pas de quartiers.

**"6.** La municipalité ne sera pas divisée en quartiers, mais chaque échevin aura un siège numéroté, et le numéro désignant ce siège sera assigné à chacun d'eux."

## CHAPTER 104

An Act to amend the charter of the town of Greenfield Park

[Assented to, the 28th of January, 1954]

**W**HEREAS the town of Greenfield Park, Preamble. has by its petition, represented:

That it is in the interest of the said town and necessary for the good administration of its affairs that its charter 1 George V, (2nd session), chapter 68, be amended and;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 5 of the act 1 George V, 1911, (2nd session), chapter 68, is replaced, for c. 68, s. 5, replaced. the town, by the following:

**"5.** The municipal corporation shall be governed by the Cities and Towns Act Provisions to apply. save the sections and cases from which this act specially derogates or the inconsistent provisions which it may contain and with the amendments and the special and additional powers inserted in this act."

**2.** Section 6 of the act 1 George V, 1911, (2nd session), chapter 68, is replaced, for c. 68, s. 6, replaced. the town, by the following:

**"6.** The municipality shall not be divided into wards but the seat of each No wards. alderman shall be designated by a number and the number designating such seat shall be assigned to each of them."

- 1911, c. 68, a. 7, ab. **3.** L'article 7 de la loi 1 George V, (2e session), chapitre 68, est abrogé. **3.** Section 7 of the act 1 George V, 1911, (2nd session), chapter 68, is repealed. 1911, c. 68, s. 7, replaced.
- S.R., c. 233, a. 48, remp. pour la ville. **4.** L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: **4.** Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: R.S., c. 233, s. 48, replaced for town.
- Maire. **"48.** A compter de l'année 1955 le maire sera élu pour trois années à la majorité des électeurs municipaux ayant voté." **"48.** From the year 1955 the mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted." Mayor.
- S.R., c. 233, a. 49, remp. pour la ville. **5.** L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: **5.** Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: R.S., c. 233, s. 49, replaced for town.
- Echevins. **"49. 1.** A compter de l'année 1955, les échevins, un pour chacun des six sièges séparément et numérotés d'un à six inclusivement, seront élus à la majorité des électeurs municipaux ayant voté. **"49. 1.** From the year 1955, the aldermen, one for each of the six seats separately and numbered from one to six inclusively, are elected by the majority of municipal electors who have voted. Aldermen.
- Idem. **2.** Aux élections de mai 1955, les échevins aux sièges numéros 5 et 6 seront élus pour trois années expirant en 1958, et les échevins aux sièges numéros 3 et 4 seront élus pour deux années expirant en 1957, et les échevins aux sièges numéros 1 et 2 seront élus pour une année expirant en 1956. Après les élections de 1955, deux échevins seront élus chaque année pour un terme de trois ans. **2.** At the election of May 1955, the aldermen for seats numbers 5 and 6 shall be elected for three years expiring in 1958, and the aldermen for seats numbers 3 and 4, shall be elected for two years expiring in 1957, and the aldermen for seats numbers 1 and 2 shall be elected for one year expiring in 1956. After the election of 1955, two aldermen shall be elected every year, for a term of three years. Idem.
- Durée d'office. **3.** Le maire et les échevins de la ville actuellement en fonctions, ou leurs remplaçants en cas de vacances, le resteront jusqu'aux élections générales de mai 1955." **3.** The mayor and the aldermen of the town, at present in office, or the persons replacing them in case of vacancies, shall remain in office until the general election of May 1955." Term of office.
- S.R., c. 233, a. 64, remp. pour la ville. **6.** L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), modifié par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 39, est remplacé, pour la ville, par le suivant: **6.** Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233), amended by section 1 of the act 8 George VI, chapter 39, is replaced, for the town, by the following: R.S., c. 233, s. 64, replaced for town.
- Frais de représentation. **"64.** Le conseil pourra décréter, par règlement, que le maire de la ville reçoive, pour frais de représentation, une rémunération annuelle n'excédant pas cinq cent cinquante dollars, et chaque échevin une rémunération annuelle n'excédant pas deux cents dollars, pour frais de représentation." **"64.** The council may by by-law enact that a yearly remuneration in money for entertainment expenses shall be allowed to the mayor of the town of not more than five hundred and fifty dollars, and to each alderman of the town a yearly remuneration for entertainment expenses of not more than two hundred dollars." Entertainment expenses.
- S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la ville. **7.** L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: **7.** Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: R.S., c. 233, s. 135, replaced for town.

Époque de la confection.

**135.** Chaque année, avant le premier mars, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral requis."

**135.** Prior to the first of March of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

Time of preparation.

S.R., c. 233, s. 173, remp. pour la ville.

**8.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

**8.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S., c. 233, s. 173, replaced for town.

Date des élections.

**173.** L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, le premier jour juridique de mai, conformément aux dispositions ci-après.

**173.** The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the first juridical day of May, in accordance with the provisions hereinafter contained.

Date of elections.

Change-ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates.

Change.

Procédure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi."

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under section 12 and following of this act."

Proceedings.

S.R., c. 233, s. 175, remp. pour la ville.

**9.** L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

**9.** Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S., c. 233, s. 175, replaced for town.

Secrétaire d'élection.

**175.** Dix jours au moins avant le vingt-cinq mars dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

**175.** At least ten days before the twenty-fifth day of March in the year in which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the first one appointed resigns or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

Election clerk.

S.R., c. 233, s. 179, remp. pour la ville.

**10.** L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

**10.** Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S., c. 233, s. 179, replaced for town.

Avis de l'élection.

**179.** Dix jours au moins avant le vingt-cinq mars dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur,

**179.** Ten days at least before the twenty-fifth day of March, in the year in which a general election is to be held,

Notice of election.

teur doit donner avis public, suivant la formule 7 sous sa signature annonçant :

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

3° La nomination du secrétaire d'élection."

S.R.,  
c. 233,  
a. 181,  
remp.  
pour la  
ville.  
Date.

**11.** L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"**181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le vingt-cinq avril, de dix heures à midi dans l'avant-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

S.R.,  
c. 233,  
a. 210,  
remp.  
pour la  
ville.

**12.** L'article 210 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

Heures du  
scrutin.

"**210.** Les bureaux de votation doivent être ouverts à neuf heures du matin et rester ouverts jusqu'à sept heures de l'après-midi du même jour. Chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, de la manière ci-dessous prescrite, les votes des électeurs ayant droit de voter à ce bureau."

S.R.,  
c. 233,  
a. 220,  
remp.  
pour la  
ville.

**13.** L'article 220 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

Invitation  
à voter.

"**220.** A neuf heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

Bon  
ordre.

Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau."

S.R.,  
c. 233,  
a. 240,  
am. pour  
la ville.

**14.** Le paragraphe 1 de l'article 240 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3. The appointment of the election clerk."

**11.** Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,  
c. 233,  
s. 181,  
replaced  
for town.

"**181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fifth of April, from ten to twelve o'clock in the forenoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

**12.** Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,  
c. 233,  
s. 210,  
replaced  
for town.

"**210.** The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until seven o'clock in the afternoon of the same day. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station."

Hours for  
voting.

**13.** Section 220 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,  
c. 233,  
s. 220,  
replaced  
for town.

"**220.** At exactly nine o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy returning-officer shall call upon the electors to vote.

Calling  
electors  
to vote.

The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station."

Good  
order.

**14.** Subsection 1 of section 240 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,  
c. 233,  
s. 240,  
am. for  
town.

Clôture  
du scrutin.

"240. 1. A sept heures de l'après-midi, le bureau de votation est fermé et le scrutin est clos. Il en est fait mention au registre du scrutin."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
aj. pour  
la ville.

15. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant, après l'article 429, le suivant:

Billet  
d'assigna-  
tion.

"429a. Dans les cas de contrevention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la ville.

Paiement  
pour  
éviter  
plainte.

Toute personne en possession de ce billet d'assignation peut éviter qu'une plainte soit portée contre elle, en se présentant au département de la circulation de la ville et en y payant, à titre d'amende une somme de cinq dollars. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de ce billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, le secrétaire-trésorier peut porter contre elle une plainte conformément à la loi.

Percep-  
tion va-  
lidée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la ville, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la ville est autorisée à les retenir."

S.R.,  
c. 233,  
a. 485a,  
aj. pour  
la ville.

16. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant, après l'article 485, le suivant:

Experts.

"485a. Le conseil pourra, par résolution, adjoindre des experts aux estimateurs en vue de conseiller et d'aider ces derniers à établir, par les meilleures méthodes possibles, la valeur réelle des biens imposables de la cité ou de certaines catégories d'iceux."

"240. 1. At seven o'clock in the afternoon the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book." Closing poll.

15. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 429, the following: R.S., c. 233, s. 429a, added for town.

"429a. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town traffic department. Notice of summons.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town traffic department and by paying thereat a sum of five dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the said department shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him. Payment to avoid complaint.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the secretary-treasurer may lodge a complaint against him, according to law. Complaint.

The sums already collected as fines by the town according to this mode of collection are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain the same." Collection validated.

16. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto, after section 485, the following: R.S., c. 233, s. 485a, added for town.

"485a. The council may, by resolution provide the assessors with experts with a view of counselling and helping the former to establish, by the best possible methods, the real value of the taxable property of the town or of certain categories of such property." Experts.

S.R.,  
c. 233,  
a. 528a,  
aj. pour  
la ville.

**17.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 528, le suivant:

Taxe sur  
jeux mé-  
caniques,  
etc.

"**528a.** La ville pourra imposer une taxe ou licence n'excedant pas deux cents dollars, sous forme de permis annuel ou autrement, à percevoir du propriétaire, locataire ou opérateur, sur tous jeux mécaniques, phonographes, dont l'usage est autorisé par la loi, et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, affectés à des fins lucratives, possédés ou exploités de quelque manière que ce soit par toute personne dans les limites de la municipalité."

S.R.,  
c. 233,  
a. 581a,  
aj. pour  
la ville.

**18.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 581, le suivant:

Travaux  
perma-  
nents.

"**581a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, et approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements et d'autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Cotisation  
spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements, et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale, sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes, et, à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux.

Termes  
d'em-  
prunt.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui

**17.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 528, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 528a,  
added  
for town.

"**528a.** The town shall have the right to impose a tax or license not exceeding two hundred dollars in the form of an annual permit or otherwise, to be collected from the owner, tenant or operator, on all or any kind of mechanical games, phonographs, the use of which is authorized by law and operating by means of coins or counters, owned or operated in any manner whatever within the limits of the municipality."

Tax on  
mechanical  
games,  
etc.

**18.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 581, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 581a,  
added  
for town.

"**581a.** Upon petition signed by a proprietor or proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or lane, approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, pavings, waterworks and their connections and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

Perma-  
nent  
works.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calcula-  
tion.

The cost of such works and the interest of the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the town and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act and for such purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money to pay for such works.

Special  
assess-  
ment.

The term of each such loan shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made,

Term of  
loan.

font l'objet de cet emprunt, et l'intérêt ne doit pas excéder six pour cent par année.

and the interest shall not exceed six per cent per annum.

Approba-  
tion de  
règle-  
ment.

Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Such loan shall be ordered by by-law of the town council, but without being subject to the approval of the rate-payers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval  
of by-law.

Emission  
d'obliga-  
tions.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (debentures) ou d'actions enregistrées, émises conformément aux dispositions de la charte de la ville, ou, à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

They shall be made by means of an issue of debentures or registered stock issued in accordance with the provisions of the charter of the town, or failing provision in the charter in that respect, according to the provisions of the Cities and Towns Act.

Issue of  
deben-  
tures.

Spécifi-  
cation.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de ville, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the town council unless a written declaration has been obtained from the town engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Specifi-  
cation.

Fonds  
d'amor-  
tissement.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu de cet article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou les actions enregistrées, émises pour le paiement de ces travaux, et au rachat de ces obligations et de ces actions enregistrées, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.

The special assessment, collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures or registered stock issued for the payment of such works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.

Sinking-  
fund.

Emprunt  
aux ban-  
ques.

La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

The town is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be repaid to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.

Borrow-  
ing from  
banks.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces bons ou obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux."

Such loans and the negotiation of such bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works."

Delay.

S.R.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. pour  
la ville.

19. L'article 426 de la Loi des cités et villes, modifiée par l'article 8 de la loi 12 George VI, chapitre 29, par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 60, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, cha-

19. Section 426 of the Cities and Towns Act, amended by section 8 of the act 12 George VI, chapter 29, by section 4 of the act 13 George VI, chapter 60, by section 1 of the act 15-16 George VI,

S.R.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
town.

pitre 51 et par l'article 29 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 36, est de nouveau modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1°, le suivant :

Règle-  
ment de  
zonage.

"1° a Sans autre formalité que l'approbation du conseil municipal et la publication du règlement en la manière ordinaire, le conseil est autorisé à adopter un règlement de construction et de zonage, modifiant ou remplaçant ce règlement existant, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par le premier alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes, et ledit règlement ne pourra être amendé ou modifié que conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes;"

S.R.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. pour  
la ville.

Emplace-  
ment des  
rues, etc.

20. Le paragraphe 8° de l'article 429 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"8° a) Pour fixer l'emplacement des rues sur un terrain que le propriétaire subdivise en lots à bâtir dans les limites de la municipalité; pour prohiber ces subdivisions et emplacements de rues lorsqu'ils ne coïncident pas avec le plan général de la municipalité, et pour obliger les propriétaires de rues et de ruelles privées à indiquer que ces rues et ruelles n'appartiennent pas à la municipalité;

Lotisse-  
ment.

b) Pour décréter qu'en fait le propriétaire d'une ferme ou partie d'icelle a loti cette ferme ou partie d'icelle, sans qu'un plan de subdivision de cette ferme ou partie d'icelle ait été soumis à l'approbation du conseil ou déposé au bureau d'enregistrement que des lots pris à même ont été vendus ou concédés par le propriétaire en vertu de promesses de vente ou contrats similaires consentis aux acheteurs ou à ceux promettant d'acheter, lesquels ont bâti sur ces lots ou ont promis d'y bâtir, si, dans l'opinion du conseil, ces lots de terre constituent vraiment par leurs formes et dimensions des lots à bâtir et si, dans son opinion, le nombre de ventes ou concessions faites est suffisant pour porter à croire qu'en fait un lotissement a été préparé;

Plan de  
subdivi-  
sion.

c) Pour ordonner, dans le cas susmentionné, que le plan de subdivision soit soumis à l'approbation du conseil et que ledit plan de subdivision soit déposé au bureau d'enregistrement après que cette

chapter 51 and by section 27 the act 1-2 Elizabeth II, chapter 36, is again amended, for the town, by adding after paragraph 1, the following paragraph:

"1a. Without other formality than the approval of the municipal council and the publication of the by-law in the ordinary manner, the council is authorized to pass a building and zoning by-law amending and, replacing the existing by-law, in accordance with the powers which are granted to it under the first sub-paragraph of paragraph 1 of this section, and the said by-law shall not be amended or modified except in accordance with the second sub-paragraph of the said paragraph 1;

Zoning  
by-law.

20. The paragraph 8 of section 429 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
town.

"8. a. To regulate the laying out of the streets upon any land situated within the municipality, and which the owner is subdividing into building lots, and to prohibit any such subdivision or laying out of streets whenever the same does not coincide with the general plan of the municipality, and to compel the owners of private streets and lanes to indicate that the same do not belong to the municipality;

Laying  
out of  
streets,  
etc.

b. To enact that, in fact, the owner of a farm or part of same has subdivided such farm or a part thereof into building lots when, without a plan of subdivision of such farm or part thereof having been submitted to the approval of the council or filed in the registry office, portions of same have been sold or conceded by the owner by promises of sale or similar contracts to purchasers or to those promising to purchase who have built thereon or promises to build thereon, if, in the discretion of the council, such portions of land are of such forms and dimensions as to truly constitute building lots and if the number of sales or concessions made is sufficient in the discretion of the council to lead one to believe that a subdivision has in fact been prepared;

Subdivi-  
sion.

c. To order in the above mentioned cases that the plan of subdivision be submitted to the approval of the council and that the filing of the plan of subdivision be made, after such approval is obtained,

Subdivi-  
sion plan.

approbation aura été obtenue, le tout dans un délai à déterminer;

Interdiction de construire.

d) Pour interdire, si le plan de subdivision n'a pas été approuvé et déposé dans le délai prescrit, toute construction sur la ferme en question ou partie d'icelle et ordonner la démolition des bâtiments construits en violation des règlements;

Condition pour subdiviser.

e) Pour décréter qu'aucun plan de subdivision de terrains en lots à bâtir ne sera approuvé sans la condition que le propriétaire entreprendra d'ouvrir, niveler et drainer les rues prévues par le plan de subdivision, et les offrira ensuite à la municipalité;

Ouverture, etc., de rue.

f) Pour interdire, après qu'un plan de subdivision aura été déposé, l'octroi d'aucun permis de bâtir sur les lots de cette subdivision, tant que la rue de front des lots sur lesquels on a l'intention de bâtir n'aura pas été ouverte, nivelée et drainée par le propriétaire du terrain subdivisé et offerte par lui à l'autorité municipale."

Entrée en vigueur.

**21.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

at the registry office, the whole within such delay as it shall determine;

d. To forbid, failing approval and filing of the subdivision plan in the delay prescribed, any building on the farm or part thereof in question and to order the demolition of the buildings constructed in contravention of the by-laws;

Prohibition to build.

e. To decree that no plan of subdivision of land into building lots shall be approval except on the condition that the owner undertake to open, level and drain the streets provided for by the plan of subdivision and to then dedicate same to the municipality;

Condition to subdivide.

f. To forbid, after a plan of subdivision has been filed that, a permit be granted to build on the lots of such subdivision until the street fronting the lots on which it is intended to build has been opened, levelled and drained by the owner of the subdivided land and then dedicated by him to the municipal authority."

Opening, etc., of streets.

**21.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.